

**С. Б. Мельников-Васильев**

*Тверской государственной университет, магистрант*

*Научный руководитель: д.ф.н. С.В. Мкртычян*

## **СПЕЦИФИКА ЮМОРА В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И ИСПАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

В современном мире, характеризующемся глобализацией и расширением межкультурных контактов, владение иностранными языками становится не просто навыком, а необходимостью. Однако эффективная коммуникация не ограничивается знанием грамматики и словарного запаса. Понимание культурных особенностей, включая национальное чувство юмора, играет ключевую роль в успешном взаимодействии. Данная статья посвящена рассмотрению специфики юмора в русской, английской и испанской лингвокультурах.

Юмор будучи сложным социокультурным феноменом выполняет ряд важных функций: от развлекательной и коммуникативной до социальной и психологической [Бергсон 2000: 15]. В образовательном процессе юмор способствует созданию благоприятной атмосферы, снижению тревожности и повышению мотивации учащихся [Brown 2007: 123]. Кроме того, юмор является отражением национального характера и идентичности, что делает его ценным инструментом для понимания культуры изучаемого языка [Davies 1998: 56].

Цель статьи – провести сравнительный анализ особенностей юмора в русской, английской и испанской культурах на материале изученной научной литературы, выявить его связь с историческими и социальными факторами.

Лингвокультура – это интегральная система языковых норм, традиций и коммуникативных практик, отражающих ценности, стереотипы мышления и культурные установки конкретного общества. Понятие лингвокультуры охватывает не только формальные аспекты языка (лексика, грамматика, фонетика), но и неформальные знания, образ жизни, традиционные модели взаимодействия и ценностные ориентации его носителей [Смирнов 2015; Иванова 2016]. Национальный юмор, являясь важной составляющей лингвокультуры, представляет собой совокупность специфических комических приёмов, отражающих ценности, исторический опыт и менталитет нации [Миронов 2020: 12]. Культурный контекст – совокупность социальных, исторических и языковых факторов, влияющих на восприятие юмора [García 2018: 78]. Знание особенностей национального юмора является частью межкультурной компетенции, которая рассматривается как способность эффективно взаимодействовать с представителями других культур, что является важным аспектом в образовательном процессе [Родригес 2019: 33].

В теоретическом обобщении были привлечены труды отечественных и зарубежных учёных, среди которых можно выделить работы:

В. В. Шадриковой («Юмор как отражение культурных норм и ценностей», 2019), García A. («El humor en la enseñanza de lenguas extranjeras», 2018), исследования А. В. Миронова (2020) и И. Родригес (2019) по вопросам национального юмора и межкультурной коммуникации.

Анализ национальных юмористических традиций позволяет выделить ряд параметров, по которым русская, английская и испанская культуры демонстрируют как уникальность, так и сопоставимость своих комических стратегий.

Таблица. Сравнительный анализ национальных особенностей юмора в русской, английской и испанской культурах

Критерий	Русский юмор	Английский юмор	Испанский юмор
<b>Основной приём</b>	Самоирония, философский абсурд, сарказм	Каламбуры, логические несоответствия, преуменьшение	Эмоциональность, визуальные образы, гипербола
<b>Форма выражения</b>	Аллюзии, ирония, игра с трагизмом	Игра слов, двусмысленность, сухой юмор	Телесность, бытовая комика, звуковые совпадения
<b>Тематика шуток</b>	Судьба, бытовой абсурд, политическая сатира, выживание	Наука, медицина, абстракция, нелепые логические ситуации	Семья, повседневность, еда, тело, жизненные недоразумения
<b>Культурный контекст</b>	Исторические трудности, коллективное страдание, фатализм	Сдержанность, классовая дистанция, интеллектуальная дистанция	Коллективизм, радость общения, эмоциональная раскрепощённость
<b>Функция юмора</b>	Психологическая защита, осмысление боли, критика действительности	Интеллектуальное развлечение, социальная сатира, демонстрация остроумия	Установление близости, снятие напряжения, совместный смех
<b>Степень универсальности</b>	Низкая – требует знания контекста и культурных реалий	Средняя – зависит от знания языка и логических игр	Высокая – легко воспринимается невербально и визуально
<b>Трудности перевода</b>	Высокие: культурные реалии, метафоры, многослойность	Средние: языковая игра, требующая знания английской идиоматики	Низкие: часто основан на звуке, визуальности и интонации

Для обоснования теоретических положений и более глубокого понимания роли юмора как культурного кода в межкультурной коммуникации был проведён анализ аутентичных анекдотов и шуток, отобранных из русской, английской и испанской культурных традиций. Анализ позволил проследить, как на комическом уровне отражаются базовые установки национального характера, формы социального взаимодействия и историко-культурный опыт. Эти примеры не только вызывают комический эффект, но и представляют собой выразительные репрезентации менталитета каждой из культур.

Русский юмор традиционно служит механизмом адаптации к жизненным трудностям. Он часто окрашен в самоиронию, философский фатализм и мягкий абсурд, являясь своеобразным инструментом психологической защиты. Например, фраза «*Если жизнь подбрасывает лимоны, сделай из них водку*» представляет собой ироничное переосмысление западной оптимистичной установки – вместо сладкой "лимонадной" реакции предлагается типично русское решение, в котором сочетаются культурный символ (водка), ирония и эмоциональная выносливость. Шутка «Русский знает: если не можешь исправить ситуацию – посмейся над ней, а если всё равно не исправить – смейся еще усерднее!» подчёркивает устойчивую национальную склонность смеяться сквозь слёзы, превращая безысходность в философскую позицию. А в реплике «Зачем русский купил второй телевизор? Чтобы мог отслеживать не только новости, но и собственное отражение в переломах судьбы» проявляется характерное для русской ментальности стремление к осмыслению даже обыденных вещей через призму личной трагедии и ироничного самоанализа. Этот юмор построен на контексте, требует знания культурных реалий и способен вызывать у носителей языка как смех, так и сочувствие. Он глубоко метафоричен, многослоен и порой непередадим.

Английский юмор основан на интеллектуальной игре слов, сдержанности и дистанцированности, часто реализуется через приём *understatement* – намеренного преуменьшения. Примером служит фраза “*I’m reading a book on anti-gravity. It’s impossible to put down.*” (Я читаю книгу об антигравитации. Её невозможно отложить) – каламбур, играющий на двусмысленности глагола *put down*. В шутке “*Did you hear about the mathematician who’s afraid of negative numbers? He’ll stop at nothing to avoid them.*” (Вы слышали о математике, который боится отрицательных чисел? Он не остановится ни перед чем, чтобы их избежать) используется игра на идиоме *stop at nothing* буквальное значение (“не остановится ни перед чем”) превращается в математический каламбур (избегание отрицательных чисел). Здесь проявляется характерная черта английского юмора: тонкость, интеллектуальность и игра с логикой. Шутка «*I told my doctor I broke my arm in two places. He said, ‘Don’t go to those places anymore.’*» (Я сказал врачу, что сломал руку в двух местах. Он ответил: «Не ходите больше в эти места») создаёт комический эффект за счёт недоразумения: врач воспринимает слово «места» буквально, как географические локации, в то время как пациент имеет в виду участки тела. Этот приём характерен для английской юмористической традиции, где преобладают невозмутимая подача, кажущаяся серьёзность и ироничная логическая нестыковка. Юмор такого рода требует хорошего знания языка и идиоматических выражений, а также способности распознавать скрытую иронию. В британской культуре подобные шутки отражают стремление к социальной сдержанности, дистанцированию и косвенному выражению критики через остроумие.

Испанский юмор отличается экспрессивностью, спонтанностью и ярко выраженной визуальностью. Он чаще всего строится на простых, легко узнаваемых образах, телесных мотивах и преувеличении. Примером может служить шутка «*Qué hace una abeja en el gimnasio? Zum-ba!*» (Что делает пчела в спортзале? Жужжит!), основанная на игре слов между глаголом *zumbar* («жужжать») и названием популярной фитнес-программы Zumba. Комический эффект здесь достигается за счёт фонетического сходства и неожиданного контекста.

Ещё один пример – «*¿Cómo se llama un boomerang que no vuelve? Un palo.*» (Как называется бумеранг, который не возвращается? Палка) – представляет собой лаконичную шутку с элементом логического парадокса: привычный предмет теряет своё значение и превращается в нечто банальное. Подобная структура характерна для кратких испанских анекдотов, построенных на эффекте неожиданной развязки.

Шутка «*¿Qué le dijo un semáforo a otro? ¡No me mires, que me estoy cambiando!*» (Что сказал один светофор другому? Не смотри на меня, я переодеваюсь!) основана на приёме одушевления и визуальной ситуации, вызывающей живое воображение. Здесь ярко проявляется склонность испанского юмора к театрализации и драматизации обыденного.

Наконец, в шутке «*¿Por qué los esqueletos no pelean entre ellos? Porque no tienen agallas.*» (Почему скелеты не дерутся друг с другом? Потому что у них нет кишков) используется идиома «*tener agallas*» («иметь смелость»), интерпретируемая буквально. Такое буквальное прочтение устойчивого выражения порождает комический эффект, типичный для испанской традиции мягкого, неоскорбительного высмеивания.

В сопоставительном аспекте юмор в этих культурах выполняет различные функции. В русской традиции он служит «способом психологического преодоления и критического осмысления действительности, сочетает в себе элементы самоиронии, абсурда, сарказма и философского осмысления жизни. Часто используется для критики власти и социальных проблем» [Лихачев 1997: 32], тематика русских шуток часто затрагивает судьбу, выживание, политическую сатиру; в английской – средством интеллектуальной игры, социальной сдержанности и иронического дистанцирования, зачастую характеризуется сдержанностью, иронией, самоиронией и интеллектуальной игрой слов. «Он может быть тонким и не всегда понятным представителям других культур» [Nash 1985: 88], английский юмор ориентирован на науку, логику и абстракции; в испанской – инструментом эмоционального сближения, коллективного переживания и радости, отличается эмоциональной экспрессивностью, непосредственностью и часто связан с высмеиванием социальных норм и стереотипов. «Широко используется сатира и пародия, юмор ориентирован на повседневность, тело, еду и жизненные мелочи» [Montero 2003: 45].

По степени универсальности и трудности перевода различия также существенны: русский юмор трудно передать из-за его культурной глубины и метафоричности; английский требует адаптации идиом и логики; испанский же, напротив, наиболее универсален – он понятен за счёт визуальности и звуковой выразительности. Эти особенности следует учитывать при преподавании иностранных языков: некритичное использование юмора может привести к недопониманию, тогда как грамотно подобранные материалы могут способствовать формированию гибкого культурного мышления и коммуникативной эмпатии.

Таким образом, юмор в каждой культуре отражает особенности национального менталитета и может служить не только формой развлечения, но и эффективным инструментом в ходе преподавания иностранных языков. Интеграция юмора в образовательный процесс способствует формированию межкультурной компетенции, развитию критического мышления и способности к диалогу с другими культурами.

Проведённое исследование подтверждает, что юмор является важным инструментом межкультурной коммуникации, особенно в контексте обучения иностранным языкам. Сравнительный анализ русской, английской и испанской юмористических традиций позволил выявить специфические механизмы формирования национального юмора, отражающие особенности исторического опыта, ценностей и менталитета каждой культуры.

Полученные результаты показывают, что юмор – это не только средство развлечения, но и форма культурного выражения, способствующая более глубокому пониманию иных культурных кодов и формированию межкультурной компетенции. Его интеграция в образовательную практику способствует снижению тревожности, стимулирует когнитивную активность, развивает гибкость мышления и усиливает эмоциональную вовлечённость обучающихся.

Таким образом, использование юмористических материалов при обучении иностранным языкам представляет собой актуальный материал, позволяющий сочетать развитие языковых навыков с культурологическим осмыслением. Дальнейшие исследования в этой области могут быть направлены на создание универсальных подходов к обучению с опорой на юмористические ресурсы, адаптированные к различным культурным контекстам, что является особенно важным. Эта проблематика составит перспективу исследования на втором году обучения.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Бергсон А. Смех. М.: Искусство, 2000. 144 с.  
Иванова И. В. Лингвокультурологическая специфика метафор в англоязычном дискурсе // Филологические науки. 2016. № 3. С. 112–117.  
Лихачев Д. С. Смех как мировоззрение // Лихачев Д. С. Избранные работы: В 3 т. Т. 3. СПб.: Дмитрий Буланин, 1997. С. 30–39.

Миронов А. В. Национальный юмор как отражение культурной идентичности // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 2. С. 45–53.

Родригес И. Межкультурная компетентность в контексте преподавания иностранных языков // Педагогика и психология образования. 2019. № 4. С. 78–83.

Смирнов С. А. Лингвокультура как объект междисциплинарного исследования // Культурология. 2015. № 1. С. 49–55.

Шадрикова В. В. Юмор как отражение культурных норм и ценностей // Современные исследования социальных проблем. 2019. № 12. С. 92–98.

Brown H.D. Principles of Language Learning and Teaching. New York: Pearson Education, 2007. 400 p.

Davies Ch. Jokes and Their Relation to Society. Berlin: Mouton de Gruyter, 1998. 240 p.

García A. El humor en la enseñanza de lenguas extranjeras. Estudios de la Lengua y la Cultura, 2018.

Montero J. El humorismo gráfico en la transición española. Madrid: Fundamentos, 2003. 288 p.

Nash W. The Language of Humour: Style and Technique in Comic Discourse. London: Longman, 1985. 208 p.